

Maison de la culture yiddish  
Bibliothèque Medem

אַקטיוויטעטן פֿראַגראַם

אָנוואָר - מאַרץ 2008

Programme d'activités  
Janvier / Mars 08

מעדעם-ביבליאָטעק  
יִיִדיש-צענטער

פֿאַרזעצן

*La Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem conserve dans sa phonothèque plus de 5000 enregistrements sur différents supports audio-visuels.*

**N**OTRE COLLECTION DE CHANSONS YIDDISH, MUSIQUE KLEZMER, chant synagogal ashkénaze, conférences en yiddish et émissions de radio concernant la culture yiddish est l'une des plus riches d'Europe. Deux mille cinq cents de ces enregistrements, dont les premiers remontent au début du XX<sup>e</sup> siècle, ont déjà été numérisés. Les autres le seront dans les prochains mois.

Les notices descriptives de ces documents peuvent être consultées dans Rachel ([www.rachelnet.org](http://www.rachelnet.org)), le catalogue informatisé que la Bibliothèque Medem partage avec les autres membres du réseau européen des bibliothèques Hebraica et Judaica.

Dans ce catalogue, un lien a été créé pour amener directement à l'enregistrement. On peut à présent écouter ces documents sonores sur ordinateur, ce qui facilite grandement les recherches et évite de détériorer les originaux.

Ce projet a pu être mené à bien grâce au soutien de la Fondation pour la mémoire de la Shoah, du Conseil régional d'Île-de-France, et avec l'expertise de Jean-Jacques et Michael Goldman et de Fabrice Holassian. Qu'ils en soient remerciés.

אין די זאמלונגען פֿון דער פֿאָנאָטעק געפֿינט מען ייִדישע לידער, קלעזמער־מוזיק, חזנות, רעפֿעראַטן און ראַדיאָ־עמיסיעס געוויד־מעט דער ייִדיש־קולטור. די עלטסטע אויפֿנאַמעס זענען פֿון אָנהייב 20סטן יאָרהונדערט. דאָס איז איינע פֿון די ריכטסטע זאמלונגען פֿון דעם סאָרט אין אייראָפּע. אַ העלפֿט פֿון אַלע אויפֿנאַמעס זענען שוין נומערירט געוואָרן. דאָס רעשט וועט מען נומערירן אין די נאָענטסטע חדשים. באַשריבֿ־נאָטיצן פֿון די דאָזיקע דאָקומענטן קען מען געפֿינען אויך „ראַ־שעל“ ([www.rachelnet.org](http://www.rachelnet.org)), דעם קאָמפּיוטעריזירטן קאָטאַלאָג וואָס די מעדעם־ביבליאָטעק האַלט בשותפֿות מיט די אַנדערע מיטגלידער פֿון דער „אייראָפּעיִשער נעץ פֿון ייִדישע ביבליאָטעקן“. אין דעם דאָזיקן קאָטאַלאָג איז פֿאַראַן די מעגלעכקייט צוצוקומען דירעקט צו דער אויפֿנאַמע. קען מען שוין טאָקע הערן די אַלע קלאַנגיקע דאָקומענטן דירעקט אויפֿן קאָמפּיוטער; דורך דעם ווערט אי גרינגער צו געפֿינען וואָס מע וויל, אי די אָריגינאַלן ווערן דערביי נישט געשעדיקט.

די מעדעם־ביבליאָטעק בנים פֿאַריזער ייִדיש־צענטער פֿאַרהיט אין איר פֿאָנאָטעק איבער 5000 אויפֿנאַמעס אין פֿאַרשיידענע אוידיאָ־וויזועלע פֿאָרמאַטן.

דאָס איז אַ פֿראַיעקט וואָס ווערט דורכגעפֿירט אַ דאַנק דער אונטערשטיצונג פֿון דער פֿונדאַציע פֿאַרן חורבן־אַנדענק און פֿונעם ראַיאָן־ראַט פֿון איל־דע־פֿראַנס, ווי אויך אַ דאַנק דער מיטווירקונג פֿון די מומחים זשאַן־זשאַק און מישעל גאַלדמאַן און פֿאַבריס האַלאַסיאַן. זיי אַלעמען – אַ דאַנק.



# Sommaire

# אינהאלט

" Les trésors de la phonothèque "

Édito	2	לייט־אַרטיקל
<b>Séminaire</b> mensuel de littérature yiddish	4	חודשלעכער <b>סעמינאַר פאַר ייִדישער</b> ליטעראַטור
<b>Conférences en français</b> cycle « les émigrés juifs en France » cycle « Littératures juives de l'imaginaire »	5	<b>רעפּעראַטן</b> אויף <b>פֿראַנצויזיש</b> ציקל „ייִדישע אימיגראַנטן אין פֿראַנקרײַך“ ציקל „ייִדישע פֿאַנטאַסטישע ליטעראַטור“
À la <b>Bibliothèque Medem</b> Du nouveau • Donations récentes	6	אין דער <b>מעדעם־ביבליאָטעק</b> ניש • לעצטנס באַקומענע מתנות
Rencontre > <b>Daniel Mendelsohn</b> <b>Les Disparus</b>	7	באַגעגעניש < <b>דניאל מענדעלסאָן</b> <b>די פֿאַרשוואַנדענע</b>
La bibliothèque Medem <b>à livre ouvert</b> > rencontres littéraires	8 • 9	„ <b>בנים אָפּגענס בוך</b> פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק“ ליטעראַרישע באַגעגענישן
<b>Samedi littéraire... et musical</b> « Les trésors de la phonothèque » > à la radio	10	<b>ליטעראַרישער עונג־שבת</b> „די אוצרות פֿון דער פֿאַנאָטעק“ < אויפֿן ראַדיאָ
À la découverte des <b>peintres juifs</b>	11	אויף די שפּורן פֿון <b>ייִדישע קינסטלער</b>
Ateliers pour <b>enfants</b> > <b>Kindershul</b> > <b>Pourim</b>	12 • 13	<b>קינדער־וואַרשאַטאַטן</b> < <b>קינדערשול</b> פורים <
Le <b>calendrier</b> des ateliers > chorale > théâtre > musique klezmer > atelier de traduction > cercle de conversation > cuisine	14 • 15	<b>וואַרשאַטאַטן־קאַלענדאַר</b> . כאָך < טעאַטער < קלעזמער־מוזיק < איבערזעצונג < שמועס־ קרעז < קאַכוואַרשאַטאַט
<b>Spectacles</b> > <b>printemps des poètes</b> : Michèle Tauber > <b>récital</b> chansons yiddish pour petits et grands : Trio <b>Schaechter</b>	16	<b>ספּעקטאַקלען</b> < <b>פֿאַסטן־פּרילינג</b> : מיטעל <b>טויבער</b> < <b>רעציטאַל</b> ייִדישע לידער פֿאַר קליין און גרויס : <b>שעכטער־טריאָ</b>
<b>Stage</b> de <b>musique klezmer</b>	17	<b>וואַרשאַטאַט פֿון קלעזמער־מוזיק</b>
<b>Ciné-club</b>	18	<b>קינאָ־קלוב</b>
<b>Agenda</b> des manifestations • Radio	19	<b>אונטערנומענען־לוח</b> • ראַדיאָ
Information pratiques	20	<b>פּראַקטישע אינפֿאָרמאַציעס</b>

La réservation est vivement conseillée pour les spectacles, les projections et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

עס איז שטאַרק געוואונטן צו רעזערווירן פלעצער פֿאַר די פֿאַרשטעלונגען, פֿראַיעקציעס און רעפּעראַטן. מענטשן וואָס וועלן ניט האָבן רעזערווירט וועט מען אָנגעמען נאָר אויף וויפּל עס וועלן נאָך זײַן פּרעג פלעצער.

## חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור > אויף ייִדיש

אַנגעפירט דורך יצחק ניבאָרסקי

Animé par Yitskhok Niborski

זונטיק דעם 13טן יאַנואַר

דער ראָמאַן די משפּחה מאַשבער פֿון דער ניסטר.

Dimanche 13 janvier :

Le roman *Di mishpokhe Mashber*, de Der Nister.

זונטיק דעם 10טן פֿעברואַר

משה קולבאַק און זײַנע פּאָעטישע שאַפֿונגען פֿון די צוואַנציקער יאָרן.

Dimanche 10 février :

Moyshe Kulbak et ses poèmes des années 1920.

זונטיק דעם 16טן מאַרץ

האַלגער נאַט (גאַסט־רעדנער) : משה קולבאַק פּאָעמע „דיסנער טשײַלד האַראָלד“.

Dimanche 16 mars :

Holger Nath (professeur visitant) : le poème «*Disner tshayld harold*» de Moyshe Kulbak.



Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish ; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue.

**Horaires** : de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 16 h. P. A. F. : 30 €. Membres : 24 €.

**Frais de photocopies** : participation annuelle de 10 €.

**Repas pris en commun** : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

# Conférences en français

רעפעראַטן אויף פֿראַנצייזיש

## Les immigrants juifs en France face aux grands événements du XX<sup>e</sup> siècle

Cycle de 7 conférences en français de Philippe Boukara

**Mardi 8 janvier 2008 à 20 h 30**

**2/7** 1933-1939 : Front populaire, Exposition universelle, 150 ans de la Révolution française.

**Mardi 5 février 2008 à 20 h 30**

**3/7** 1939-1942 : engagement volontaire et assistance, débuts de la Résistance juive.

**Mardi 11 mars 2008 à 20 h 30**

**4/7** 1942-1945 : sauvetage, lutte armée, libération.

Une conférence : 5 €. Membres : 3 €.

Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

## Autour d'un conte...

### Littératures juives de l'imaginaire

Cycle de 4 conférences proposées par Irène Wekstein et Martine Grinberg

IL EST UNE PARTIE DE LA LITTÉRATURE qui préfère l'exploration du monde intérieur de l'individu à la description sociale. Interrogations métaphysiques, angoisses devant l'absurdité du monde ou visions d'apocalypse en sont les thèmes privilégiés. Ce sont les contes ou les récits fantastiques qui en parlent le mieux. À partir de la tradition, une filiation peut s'observer entre les contes hassidiques et la littérature fantastique et symboliste.

**Vendredi 6 février 2008 de 20 h à 22 h**

**1/4** Les contes hassidiques  
de Rabbi Nahman de Braslav

**Vendredi 26 mars 2008 de 20 h à 22 h**

**2/4** Les visions de I. L. Peretz

**Vendredi 16 avril 2008 de 20 h à 22 h**

**3/4** L'univers fantastique de Der Nister

**Vendredi 7 mai 2008 de 20 h à 22 h**

**4/4** Le rêve comme raison de vivre  
chez Bruno Schulz

P. A. F. : UNE CONFÉRENCE : 5 €. Membres : 3 €.

Pour le cycle 18 €. Membres 10 €.

Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.



# À la Bibliothèque Medem

> médiathèque dédiée au monde yiddish

## אין דער מעדעם-ביבליאָטעק

### Du nouveau à la phonothèque

3 000 des 5000 ENREGISTREMENTS CONSERVÉS à la phonothèque ont été numérisés. On peut à présent les écouter directement sur ordinateur à la Maison de la culture yiddish.

Pour une initiation, n'hésitez pas à solliciter les bibliothécaires, Natalia et Sharon.

### Donations récentes

LA BIBLIOTHÈQUE MEDEM A REÇU durant l'année des dons de livres en yiddish et en français, en particulier de Mesdames Madeleine Kahn, Aubric, Aronovicz, Delwasse, Léa Fischer, Rosa Herzberg, Malka Weksler et de Messieurs Michel Fruchtenreich et Alain Szlafmyc. Ester, Yosl et Yitskhok Niborski ont offert une partie de la bibliothèque yiddish de leurs parents de Buenos Aires.

Par ailleurs, Thérèse Urban, Anne Ostier, Danielle Karp ont offert des 78 tours de chansons yiddish et un ancien phonographe en parfait état.

Qu'ils en soient tous remerciés.

### נײַעס אין דער פֿאָנאָטעק

3000 פֿון די 5000 אויפֿנאַמעס װאָס װערן אויפֿגעהיט אין פֿאָנאָטעק זענען שוין נומערזירט. איצט קען מען זיי שוין הערן דירעקט אויף אַ קאָמפּיוטער אינעם פֿאַריזער ייִדיש-צענטער. נאָך הילף זיך צו באַניצן מיט אָט דעם נײַעם מיטל, װענדט אײַך צו די ביבליאָטעקאַרינס נאַטאַליע און שרון.

### לעצטנס אַרײַנגעקומענע מתנות

אינעם אָפּגעלאָפֿענעם יאָר האָט די מעדעם-ביבליאָטעק געקראָגן געשאַנקען ביכער אויף ייִדיש און אויף פֿראַנצייזיש פֿון אונדזערע פֿרײַנדײַנס מאַדלען קאַהן, פֿר' אַבריק, פֿר' אַראָנאוויטש, פֿר' דעלוואַס, לאה פֿישער, ראַזע הערצבערג און מלכה װעקסלער, און פֿון די פֿרײַנד מישעל פֿרוכטענרײַך און אַלען שלאַפֿמיץ. אסתר, יאָסל און יצחק ניבאָרסקי האָבן געשאַנקען אַ טייל פֿון דער ביבליאָטעק פֿון זייערע עלטערן (בוענאָס-אשרעס). טערעז אורבאַן, אַנע אָסטיע און דאַניעל קאַרפּ האָבן געשאַנקען 78 ערסיקן מיט ייִדישע לידער און אַן אַלטן פֿאָנאָגראַף אין אַן אויסגעצײכנטן צושטאַנד. זיי אַלעמען – אַ שײַנעם דאַנק.

**Le catalogue de la médiathèque est consultable sur  
www.racheline.net.org**

**Horaires d'ouverture : lundi, mardi, jeudi, de 14 h à 18 h 30.**

**Mercredi et samedi de 14 h à 17 h.**

Phonothèque : le public peut emprunter des cassettes audio aux horaires de la bibliothèque. Il peut bénéficier de conseils personnalisés le lundi de 14 h à 18 h 30 et le mercredi de 15 h à 17 h.

### Conditions d'accès

Consultation sur place : gratuite pour tous.

Emprunt : gratuit pour les membres de la Maison de la culture yiddish.

Pour les autres lecteurs : 3 € par mois ou 30 € pour l'année. Une caution remboursable de 23 € est demandée à tous les nouveaux lecteurs.

avec Daniel Mendelsohn autour de son livre

### LES DISPARUS

qui a obtenu,  
à l'unanimité,  
le prix Médicis  
du roman étranger  
en novembre 2007.



Matt Mendelsohn

La rencontre aura lieu le mardi  
15 janvier 2008 à 20 h 30.  
Elle sera présentée et animée  
en français par Pierre Assouline  
écrivain et journaliste.

QUAND LE GRAND-PÈRE DE DANIEL MENDELSONN, conteur né, évoquait Bolechow, sa ville d'origine en Galicie, il ne parlait jamais de son frère Shmiel ni de sa belle-sœur, ni de ses nièces, « disparus » pendant la Shoah. L'auteur partira à la recherche de leur histoire perdue, redonnant vie à ces êtres engloutis dans les chiffres, mais laissera une place à l'indicible et à l'inconnaisable. Enquête familiale haletante mais aussi roman d'un impossible récit, *Les Disparus* passe magistralement du témoignage à la littérature.

*Les Disparus* de Daniel Mendelsohn est paru aux éditions Flammarion.

פרעזענטירט און אָנגעפֿירט אויף פֿראַנצויזיש דורכן  
שרײַבער און זשורנאַליסט פיער אַסולין.  
ווען דניאל מענדעלסאָנס זיידע – אַ געבוירענער  
דערצײלער – האָט דערמאָנט זײַן הייַמשטאַט  
באַלעכאָוו אין גאַליציע, פֿלעגט ער קײַן מאָל  
נישט רעדן וועגן זײַן ברודער שמואל, אדער

וועגן דער שוועגערין און די פלימעניצעס, אַלע  
„פֿאַרשוונדענע“ אין די חורבן־יאָרן. ביז דער  
מחבר האָט זיך געלאָזט אויף די שפורן פֿון זייער  
פֿאַרפֿאַלענער געשיכטע און צוריק באַלעבט  
זייערע געשטאַלטן, וואָס די ציפֿערן האָבן געהאַט  
פֿאַרשלונגען. אָבער שוין נאָך אַלעמען בלעבט  
בז אים אַ פֿלאַץ פֿאַר דעם, וואָס מע קען נישט  
דערזאָגן אָדער דערקענען. דאָס בוך איז אי אַ  
שפּאַנענדיקע אויספֿאַרשונג אַרום אַ משפּחה, אי  
אַ ראָמאַן וועגן אַן אוממעגלעכן סיפּור־מעשה,  
וואָס גייט מײַסטערדיק אַריבער פֿון עדותשאַפֿט  
צו בעלעטריסטיק. דניאל מענדעלסאָנס די  
פֿאַרשוונדענע איז דערשינען אין פֿאַרלאַג  
פֿלאַמאַריאָן.

# La Bibliothèque Medem

## à livre ouvert

### Rencontres littéraires, organisées avec le concours du Centre national du livre



#### Samedi 19 janvier 2008

• **14 h 30 : rencontre avec Pierre Assouline**, à l'occasion de la sortie de son livre *Le Portrait*

Rencontre animée par Gilles Rozier

Le portrait de la baronne Betty de Rothschild, peint par Ingres en 1818, raconte les hommes, grands et petits, qui lui rendent visite, et nous livre deux siècles d'histoire de la famille Rothschild et de la France. *Le Portrait* est paru aux éditions Gallimard.

• **16 h 30 : Berthe Burko-Falcmán** lira en français des extraits de son livre *Un Prénom républicain*

Dans ce livre intimiste écrit avec beaucoup de fraîcheur malgré les douleurs qu'il relate, Berthe Burko-Falcmán restitue des décennies de vie juive à Paris, dans la famille des militants bundistes. *Un Prénom républicain* est paru aux éditions du Seuil.



#### Dimanche 20 janvier 2008

• **14 h 30 : rencontre avec Anna Alter** à l'occasion de son livre *Ma fille, doktorr astrofysik*

Rencontre animée par Alexandre Messer

Anna Alter, écrivain et grand reporter à *Marianne*, est née en Pologne après la seconde guerre mondiale. Au fil d'un récit composé de particules de mémoire, les personnages se dévoilent dans le rapport complexe avec leur judaïté et leur attachement inconditionnel à la Pologne. *Ma fille, doktorr astrofysik* est paru aux éditions Calmann-Lévy.

• **16 h 30 : rencontre avec Rachel Ertel** à l'occasion de la sortie du recueil de poèmes de Reizl Zychlinsky, *Portes muettes*

Rencontre en yiddish et français animée par Yitshok Niborski

Née en Pologne, Reizl Zychlinsky (1910 - 2001) se réfugia en Union soviétique durant la guerre, revint en Pologne à la Libération, passa trois ans à Paris et se fixa aux États-Unis. Ses vers libres, courts ou longs et sinueux, n'obéissent à aucune contrainte formelle mais à une irrésistible pulsion interne.

*Portes muettes* est paru aux éditions de l'Improviste.



### Vente de livres durant les deux jours à partir de 14 heures

Voilà bien longtemps que la Bibliothèque Medem n'a pas organisé une vente de livres. Vous pourrez trouver des livres neufs, et également de nombreux livres d'occasion, en français et en yiddish.



# ביים אָפּענעם בוך

## פֿון דער מעדעם-ביבליאָטעק

ליטעראַרישע באַגעגענישן אַראַגאַניזירטע מיט דער הילף  
פֿון מלוכישן ביכער-צענטער  
שבת דעם 19טן יאָנואַר 2008

**14.4 אַז' : באַגעגעניש מיט פּיער אַסולין** צום דערשיינען פֿון זיין בוך דער פֿאַרטערטע. אָנגעפֿירט דורך זשיל ראָזיע.

דער פֿאַרטערט פֿון דער באַראַגעסע בעטי דע ראָטשילד, וואָס ענגר האָט געמאָלט אין 1818, דערציילט צוויי יאָרהונדערטער געשיכטע פֿון דער פֿאַמיליע ראָטשילד און פֿון פֿראַנקרייך. פּיער אַסוליןס דער פֿאַרטערט איז דערשיינען אין פֿאַרלאַג גאַלמאַר.

**16.3 אַז' : פֿאַרלייענונג אויף פֿראַנצייזיש**

בערט בורקאָ-פֿאַלצמאַן וועט פֿאַרלייענען אויסצוגן פֿון איר בוך אַ רעפּובליקאַנישער נאָמען.

אין אַ מונטערן טאָן, נישט געקוקט אויף די לענדן וואָס זי דערמאָנט, שילדערט בערט בורקאָ-פֿאַלצמאַן עטלעכע יאַרצענדליקער ייִדיש לעבן אין פֿאַריז אין דער בונדיסטישער משפּחה-סביבה וווּ זי איז אויפֿגעוואַקסן.

אַ רעפּובליקאַנישער נאָמען איז דערשיינען אין פֿאַרלאַג סעיל.

**זונטיק דעם 20סטן יאָנואַר 2008**

**14.3 אַז' : באַגעגעניש מיט אַנאַ אַלטער** צום דערשיינען פֿון איר בוך מיין טאָכטער, דאָקטאָר אַסטראָפֿיזיק.

אָנגעפֿירט דורך אַלעקסאַנדער מעסער.

די שרעבערין אַנאַ אַלטער, אַ הויפּט-רעפּאָרטערשע אין זשורנאַל מאַריאַגע, איז געבוירן אין פּוילן נאָך דער צווייטער וועלט-מלחמה.

דורך אַ סיפור-מעשה וואָס באַשטייט פֿון שפּליטערס זכרונות, קומען

אַרויס די סתירות און נשמה-רעטענישן פֿון אירע העלדן, מיט זייער פֿאַרפֿאַנגערטער באַציונג צו ייִדישקייט און זייער שטאַרקער צוגעבונדנקייט צו פּוילן.

אַנאַ אַלטערס מיין טאָכטער, דאָקטאָר אַסטראָפֿיזיק איז דערשיינען אין פֿאַרלאַג קאַלמאַן-לעווי.

**16.3 אַז' : באַגעגעניש מיט ראַשעל ערטעל** צום דערשיינען פֿון *Portes muettes*, אַ לידערבאַנד פֿון רייזל זשיכלינסקי אין ערטעלס פֿראַנצייזישער איבערזעצונג.

באַגעגעניש אויף ייִדיש און פֿראַנצייזיש, אָנגעפֿירט דורך יצחק ניבאַרסקי.

אַ געבוירענע אין פּוילן אין 1910, האָט רייזל זשיכלינסקי זיך געראַטעוועט אין ראַטן-פֿאַרבאַנד אין די מלחמה-יאָרן, זיך צוריקגעקערט קיין פּוילן נאָך דער באַפֿרונג, דערנאָך אָפּגעלעבט דרש יאָר אין פֿאַריז און ענדלעך זיך באַזעצט אין די פֿאַר שטאַטן, וווּ זי איז געשטאַרבן אין 2001. אירע לידער, געשריבענע

אין וויסנן פֿערז, רעכענען זיך נישט מיט קיין שום פֿאַרמעלע פֿאַדערונגען, נאָר בלויז מיט אַ מאַכטיקן אינעווייניקסטן דראַנג.

רייזל זשיכלינסקיס לידער אין ראַשעל ערטעלס איבערזעצונג זענען דערשיינען אין פֿאַרלאַג „ל'עמפּראָוויסט“.

### ביידע טעג : ביכער-פֿאַרקויף פֿון 14 אַז' אָן

שוין לאַנג ווי די מעדעם-ביבליאָטעק אָרדנט נישט אַיין קיין ביכער-פֿאַרקויף. דאָס מאָל וועט איר קענען קריגן נײַע און געניצטע ביכער, אויף ייִדיש און אויף פֿראַנצייזיש, אויף

# Samedi littéraire... et musical

ליטעראַרישע עוונג-שבתן



שבת דעם 9טן פֿעברואַר 15 אַז'



Animé par Nadia Dehan-Rotschild  
Samedi 9 février à 15h

## Trésors de la phonothèque

Savez-vous que vous pouvez écouter dans notre local deux mille enregistrements yiddish ? Des chansons, mais aussi des textes littéraires, de la musique klezmer, des conférences, des sketches ; des disques récents mais aussi des copies de vieux 78 tours devenus introuvables ; les chansons et les chanteurs les plus en vogue, mais aussi ceux dont vous ne soupçonnez pas l'existence ? Nadia Dehan-Rotschild vous invite à partager ces trésors le samedi 9 février à 15h.

### אוצרות יידישע קלאַנגען

צי האָט איר געוווּסט, אַז אין הויז פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער קען מען זיך איצט צוהערן צו גאַנצע צוויי טויזנט אויפֿנאַמעס אויף ייִדיש? לידער, פֿאַרשטייט זיך, נאָך אויך ליטעראַרישע טעקסטן, קלעזמאַרים-מוזיק, לעקציעס און טעאַטער-שטיקלעך; ננע דיסקן, נאָך אויך קאָפּיעס פֿון אַלטע און לאַנג אויסגעשעפּטע; גוט באַקאַנטע לידער און זינגער, נאָך אויך אַזעלכע וואָס איר האָט נאָך נישט אַנטפלעקט. קומט און געניסט פֿון דעם אַלעמען מיט נאָדיאַ דעהאַן־ראָטשילד פֿאַר אַ (גאָר געניטער) וועגוויזערין.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

## À la radio

### עמיסיע אויף פֿראַנצויזיש

ייִדיש היינט, אויף 94.8 FM RCJ,

אַנגעפֿירט דורך עלזאַ שאַרביט, יעדן 104 דאַנערשטיק אין חודש פֿון 23.30 ביז 24 אַז'.

ננעס פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער. די עמיסיע ווערט אויך איבערגעגעבן אויפֿן אינטערנעץ־זשטל פֿון RCJ, www.radiorcj.info, און אויך דורך ראַדיאָ JM מאַרסיי.

## אויף ראַדיאָ

### Émission en français

Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM

Animée par Elsa Charbit, le 4<sup>e</sup> jeudi du mois de 23 h 30 à 24 h

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison de la culture yiddish. L'émission est reprise sur le site internet de RCJ, www.radiorcj.info, ainsi que par radio JM Marseille.

# À la découverte des peintres juifs de l'école de Paris

זיך באַקענען מיט די ייִדישע מאַלער  
פֿון דער עקאַל דע פֿאַרי

Cycle de visites guidées en yiddish (traduction assurée)  
sous la conduite de Fanny Barbaray et Régine Nebel

פֿרייטיק דעם 18טן יאַנואַר 14.30 אַז

פֿיבערדיקע שעהן אויף מאַנפֿאַרנאַס

קאַמענטירטע פּראָיעקציע  
טרעפֿפֿונקט : אינעם לאַקאַל פֿון פֿאַריזער ייִדיש-  
צענטער

דער דאָזיקער אַרומנעמיקער ציקל פֿון 14 פֿילמען  
דורכגעפֿירט אין 1961 דורך זשאַן־מאַרי דראָ  
ברענגט צוריק צום לעבן אַ פֿאַרשוונדענעם  
מאַנפֿאַרנאַס מיט זינע קינסטלער און זייערע לעבנס-  
געשיכטעס...

די ערשטע פּראָיעקציע ווײַזט דאָס אַזנאַרדענען זיך פֿון  
קינסטלער „געקומענע פֿון אוראַל און פֿון מיסיסיפֿי“  
(אַנדײַע סאַלמאַן).

פֿרייטיק דעם 15טן פֿעברואַר 14.30 אַז

די „עקאַל דע פֿאַרי“ אינעם ייִדישן קונסט

און געשיכטע־מוזיי (צום באַשטעטיקן)

טרעפֿפֿונקט : אינעם הויף פֿון ייִדישן מוזיי : זען אַדרעס  
אינעם פֿראַנצויזישן שפּאַלט.

צווישן די בייטראַגן פֿון ייִדישע קינסטלער צו דער קונסט  
פֿון אָנהייב 20סטן י״ה שטעלט דער מוזיי אויס אַ ריי  
בילדער און סקולפטורן פֿון דער „עקאַל דע פֿאַרי“ :  
שאַגאַל, ליפּשיץ, סוטין, מאַרקוסי, קרעמען, קיקאַין,  
פֿאַסקין, חנה אַרלאַף, קיזילניג, מאַדיליאַני...

פֿרייטיק דעם 7טן מאַרץ 14.30 אַז

לאַ ריש (צום באַשטעטיקן)

טרעפֿפֿונקט : זען אַדרעס אינעם פֿראַנצויזישן  
שפּאַלט.

מיר לייגן אַזן פֿאַר אַ זעלטענע איבערלעבונג : ווידער  
הערן דעם קלאַנג פֿון ייִדישע רייד אויף די טרעפֿ פֿון „לאַ  
ראַטאַנד“ און איבער די גאַרטן־שטעגלעך, און ווידער  
באַלעבן די לעגענדע פֿון די באַרימטע אַדער פֿאַרגעסענע  
קינסטלער וואָס האָבן דאָ געוויינט און געשאַפֿן.

Vendredi 18 janvier à 14 h 30

Les heures chaudes de Montparnasse

(projection commentée)

Rendez-vous à la Maison de la culture yiddish,  
18 passage Saint-Pierre Amelot, 75011 Paris.

Cette vasque fresque de 14 films réa-  
lisée par Jean-Marie DROT en 1961  
fait revivre un Montparnasse à jamais  
disparu, ses artistes, leur histoire, leur vie... Le  
premier film évoque l'arrivée et l'installation  
des artistes qui "s'en venaient de l'Oural et du  
Mississippi" (André Salmon).

Vendredi 15 février à 14 h 30

L'école de Paris au musée d'Art

et d'Histoire du judaïsme (sous réserve)

Rendez-vous dans la cour du MAHJ, 71 rue du  
Temple, 75003 Paris, M° Rambuteau.

Parmi les contributions des artistes juifs à l'art  
du début du XX<sup>ème</sup> siècle, le musée présente  
un ensemble d'œuvres des peintres et scul-  
pteurs de l'école de Paris : Chagall, Lipchitz,  
Soutine, Marcoussis, Krémègne, Kikoïne,  
Pascin, Chana Orloff, Kisling, Modigliani...

Vendredi 7 mars à 14 h 30

La Ruche (sous réserve)

Rendez-vous devant l'entrée du passage Dantzig  
face au 39 bis rue de Dantzig, 75015 Paris,  
M° Convention

Goûtez au rare privilège d'entendre à nou-  
veau, le yiddish résonner dans les escaliers de  
la Rotonde et les petites allées du jardin, et de  
voir revivre, le temps d'une visite et de quel-  
ques anecdotes, tous les artistes célèbres ou  
méconnus qui ont hanté ce lieu mythique.

P. A. F. : 10 €. Membres : 6 €. Les droits d'entrée s'ajoutent à cette participation : 15 février 6,80 €  
et 7 mars 1 €. Visite limitée à 20 personnes. La réservation et le prépaiement sont obligatoires.

## La Kindershul

קינדערשול

pour les enfants de 3 à 11 ans

Animée par Annick Prime-Margulis et Sharon Bar Kochva

**R**ÉPARTIS EN DEUX GROUPES SUIVANT l'âge et les connaissances, les enfants acquièrent une pratique de la langue et des coutumes liées à la culture yiddish.

Chacune des 12 séances est dédiée à un thème et se divise en deux parties séparées par une pause avec goûter : apprentissage de la langue puis atelier de pratique artistique. Pour plus d'informations, contacter Annick Prime-Margulis : [annick@yiddishweb.com](mailto:annick@yiddishweb.com).

**ד**'י קינדער, אַזנגעטיילטע אין צוויי גרופעס לויטן עלטער, לערנען זיך יידיש און מינהגים פֿאַרבונדענע מיט דער יידישער קולטור.

יעדערע פֿון די 12 באַגעגענישן איז געווידמעט אַ טעמע און באַשטייט פֿון צוויי טיילן מיט אַן איבעררשס צו פֿאַרבינדן : שפּראַך-לעקציע און דערנאָך האַנטאַרבעט, געזאַנג און טעאַטער. צו קריגן מער אינפֿאַרמאַציעס, שרעבט צו אַניק פּריים-מאַרגוליס אויפֿן אַדרעס [annick@yiddishweb.com](mailto:annick@yiddishweb.com)

**Le projet se construisant au fil des séances avec les enfants, il est souhaitable qu'ils viennent régulièrement.**

**Un ou deux dimanches par mois, de 14 h 30 à 17 h 30.**

**Les prochaines séances : les dimanches 13 janvier, 27 janvier, 10 février et 16 mars.**

P. A. F. : 130 € (12 rencontres dans l'année). Une séance : 15 €. L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire.



## Fêtes et ateliers ponctuels

Animés par Laurence Buchwald



Pourim!



**N**OUS CÉLÉBRERONS **Pourim** avec quelques jours de retard, **le dimanche 30 mars 2008 de 14h à 17h**. Sortez vos déguisements, reines, rois, princesses, grenouilles ou Superman ! Qui sera le plus beau pour venir écouter la merveilleuse histoire de la reine Esther, montrer son talent à l'atelier d'arts plastiques et déguster des *homen-tashn* ? Nous vous attendons nombreux pour passer un après-midi joyeux qui se terminera en musique avec des airs traditionnels interprétés par l'atelier klezmer de la Maison de la culture yiddish sous la direction de Marthe Desrosières.

P.A.F. : 8 €. Membres : 5 €. Goûter inclus.

Gratuit pour les enfants de la kindershul

Réservation obligatoire

## פּוּרִים !

יום־טוב פֿאַר קינדער אונטער דער

אַנפֿירונג פֿון לאַראַנס בוכוואַלד.

**מ**יר זענען נישט אויסגעקומען מיט די דאָטעס, וועלן מיר זיך מוזן פֿרייען ביז אַ פֿאַר טעג נאָך פורים. אונדזער מסיבה וועט זיין **זונטיק דעם**

**30סטן מאָרץ 2008 פֿון 14.00 ביז 17.00 אַז'.**

אַנו, פֿאַרשטעלט אַפֿך שוין, קעניגן און מלכות, פרינצעסנס און להבדיל הַנְּטִיקע סופער־העלדן ! לאַמיר זען ווער ס'וועט זיך צום שענסטן אויסשיקעווען צו קומען הערן די ווונדערלעכע מעשה פֿון אסתר המלכה, באַוויזן טאַלאַנט אינעם מאָל־און־קלעפֿ־וואַרשטאַט און פֿאַרזוכן די געשמאַקע המן־טאַשן !

קומט אַלע פֿאַרברענגען אַ פֿריילעכן בַּשְּׂטָאָג, וואָס וועט זיך אָפּשליסן מיט ייִדישע ניגונים געשפּילטע דורכן קלעזמער־וואַרשטאַט פֿונעם פֿאַרזער ייִדיש־צענטער אונטער דער אַנפֿירונג פֿון מאַרט דעראַזיער.

# le calendrier des ateliers

## chorale *Tshiribim*

> animé par Shura Lipovsky

---

dimanche **27** janvier

---

dimanche **17** février

---

dimanche **9** mars

**De 11 h à 13 h et de 14 h 30 à 16 h 30.**

**Repas pris en commun :** chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

prochains rendez-vous...



## théâtre

> animé par Charlotte Messer  
L'atelier théâtre du vendredi est supprimé.  
Les participants sont invités à rejoindre  
l'atelier du mercredi.

---

mercredi **9** et **23** janvier

---

mercredi **6** et **20** février

---

mercredi **5**, **19** et **26** mars

**De 19 h à 21 h 30.**

prochains rendez-vous...



## musique klezmer

> proposé par Marthe Desrosières et Estelle Hulack  
**étude des grands standards  
et constitution d'un répertoire.**

---

dimanche **6** janvier

---

dimanche **20** janvier

---

dimanche **3** février

---

dimanche **24** février

---

dimanche **30** mars

prochains rendez-vous...



**14> De 11 h à 13 h.**

## atelier de traduction \_\_\_\_\_ prochains rendez-vous...

- > animé par Batia Baum  
traduction de textes littéraires yiddish en français.

---

mardi 8 et 15 janvier

---

mardi 12 et 19 février

---

mardi 11 et 18 mars

De 14 h à 16 h.

## cercle de conversation \_\_\_\_\_ prochains rendez-vous...

- > "Vi in der heym"
- > animé par Renée Kaluszynski et Régine Nebel  
le cercle se réunit pour discuter en yiddish d'un livre écrit en français.

---

vendredi 11 janvier à 15 h 30 *Les Disparus* de Daniel Mendelsohn,  
éd. Flammarion

---

vendredi 8 février à 15 h 30 *Les Gens indispensables ne meurent  
jamais* d'Amir Gutfreund, éd. Gallimard

---

vendredi 14 mars à 15 h 30 *Les Oubliés du shtetl* de Y. L. Peretz,  
éd. Terre humaine, Plon

---

Avant chaque séance, Régine et Renée recevront à 14 h 30 celles et ceux qui souhaiteraient être initiés à l'alphabet yiddish.

P.A.F. : 7 €. Membres : 5 €. Le thé est offert.

## atelier cuisine

- > animé par Régine Nebel et Jeannine Kopciak

---

dimanche 30 mars  
"kikhelekh" petits gâteaux pour accompagner le thé"

De 18 h à 20 h.

P.A.F. : 10 €. Atelier réservé aux adhérents de la Maison  
de la culture yiddish.

Nombre de participants limité à 20 personnes.

Réservation et prépaiement obligatoires.



À l'occasion **du printemps des poètes...**

Michèle Tauber nous présente

Hébreu et yiddish : poésies entrelacées

העברעיִש און ייִדיש : דורכגעפלאַכטענע פּאָעזיעס



« **M**ille ANS DE TUMULTE

et de passion unissent l'hébreu, la langue de la Loi, incarnation du Père, et le yiddish, la *mame-loshn*, toute

tendresse. Souvent divisées, les deux langues retrouvent enfin la passerelle qui les unit.

Et c'est le début d'une nouvelle histoire d'amour, celle de deux poésies entrelacées». Michèle Tauber, universitaire, enseigne la littérature israélienne. Elle mène simultanément une carrière artistique et interprète avec talent chansons, poèmes et romances tirés des folklores yiddish, hébraïque et russe.

ווינט יאָר טומלדיקע געשיכ-  
טע און למדנשאַפֿט פֿאַרבינדן  
העברעיִש - די שפּראַך פֿון דער  
תורה, פֿאַרקערפּערונג פֿונעם פֿאָטער - און ייִ-  
דיש, מאַמע-לשון, לויטער צערטלעכקייט. אָפֿט  
צעטיילט, געפֿינען ביידע שפּראַכן סוף-כל-סוף  
אַ בריק וואָס פֿאַראייניקט זיי.  
און ס'איז דער אָנהייב פֿון אַ ניער ליבשאַפֿט,  
די ליבשאַפֿט צווישן צוויי דורכגעפלאַכטענע  
פּאָעזיעס...".  
מישעל טויבער איז אַ פֿאַרשערין אויפֿן געביט  
פֿון ישראלדיקער ליטעראַטור. גלעזכצטיק  
האַט זי אַנטוויקלט אַ קאַריערע פֿון אַ זינגערין  
און דריקט אויס איר טאַלאַנט דורך לידער און  
פֿאַלקסלידער אויף ייִדיש, העברעיִש און רוסיש.

Samedi 15 mars 2008 à 15h. P. A. F. : 14 €. Membres : 10 €. Réservation conseillée.

Récital de chansons yiddish  
pour **petits et grands...**

Première en France  
le trio Schaechter !

« *Undzere zeydes  
un bobes vi kinder* »

LE PIANISTE, COMPOSITEUR ET CHEF D'ORCHESTRE new-yorkais Binyumen Schaechter est le fils du linguiste et yiddishiste Mordkhe Schaechter. Avec ses très jeunes filles Reyna et Temma Leeba, tout comme lui de langue maternelle yiddish, il forme un trio de talent.

Ils interprètent des chansons qui évoquent les relations entre enfants, parents et grands-parents.

Mardi 19 février 2008 à 20h30.

P. A. F. : 14 €. Membres : 10 €. Réservation conseillée.



שעכטער-טריאָ

אייראָפּעיִשע פֿרעמיערע

אונדזערע באַבעס און זיידעס ווי קינדער

דער ניריאָרקער פּיאַניסט, קאָמפּאָזיטאָר און  
דיריגענט בנימין שעכטער און זשענע טעכטער  
ריינע און טעמע-ליבע רעדן אַלע דרשײַדיש ווי  
זייער מוטערשפּראַך. זיי זינגען פֿיר און שפּילן  
אויס באַקאַנטע און זעלטענע ייִדישע לידער  
וועגן קינדער, זייערע טאַטע-מאַמע און באַ-  
בע-זיידע.



# Stage de musique klezmer musique juive d'Europe centrale

Retenez dès à présent les dates : 7 au 11 juillet 2008.

STAGE de MUSIQUE INSTRUMENTALE • STAGE de CHANTS  
YIDDISH et DANSES TRADITIONNELLES • STAGE pour JUNIORS

**Pour que le klezmer ne soit pas seulement une musique de concert, mais demeure vivant et populaire !**

ORGANISÉE À PARIS POUR LA 6<sup>e</sup> année, cette semaine propose trois stages parallèles comportant de multiples passerelles Ils sont ouverts à tous les publics : musiciens, chanteurs, danseurs, auditeurs et juniors, du niveau intermédiaire au niveau professionnel.

Ils sont animés par des artistes et des musiciens de renommée internationale. Les cours sont dispensés en français et en anglais.

Une nouveauté cette année : les juniors seront répartis en deux niveaux, 9 à 13 ans et 14 à 18 ans. Ainsi le stage destiné aux jeunes musiciens, réservé habituellement aux 9-13 ans, s'étoffera de cours spécifiques pour les 14-18 ans.

Tous les détails concernant l'ensemble des manifestations (programme des trois stages, lieux et formulaires d'inscriptions, « Cabaret klezmer » etc.), seront disponibles à la Maison de la culture yiddish et sur le site [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com) dans le courant du mois de février.

כליזמרים-מוזיק דאָרף מען  
שפילן נישט נאָר אויף קאָנצערטן  
– זי דאָרף בלעבן אַ לעבעדיקע  
פּאָלקס־קונסט !

צום זעקסטן מאָל שוין אַרגאַניזירן  
מיר אונדזערע יערלעכע דרש  
פאַראַלעלע וואַרשטאַטן,  
אָפּענע פֿאַר אַלע סאָרטן בעלנים :  
מוזיקערס, זינגערס, טענצערס, עלטערע  
און יוגנטלעכע, פֿון מיטעלער ביז  
פּראָפּעסיאָנעלער מדרגה.

די וואַרשטאַטן ווערן אָנגעפֿירט דורך  
וועלט באַקאַנטע קינסטלער און מוזיקער.  
די לעקציעס קומען פֿאַר אין פּראָנציזיש  
און אין ענגליש.

אַ נעעס : צוויי קלאַסן פֿאַר יוגנטלעכע  
פֿון 9 ביז 18 יאָר. דער קורס פֿאַר יונגע  
מוזיקער, וואָס איז געוויינטלעך געווען  
באַגרענעצט צום עלטער צווישן 9 און 13  
יאָר, וועט היינט זיך מאַל אויסגעברייטערט  
ווערן מיט באַזונדערע קורסן פֿאַר די 14  
– 18-יעריקע.

אַלע פרטים וועגן דער גאַנצער  
אונטערנעמונג (די דרש וואַרשטאַטן,  
ערטער, אַנשטרעב־בויגנס, „קלעזמער-  
קאַבאַרעט“) וועט מען קענען קריגן אין  
חודש פֿעברואַר אינעם פּאַריזער ייִדיש-  
צענטער און אויפֿן וועב־אַרט  
[www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com)





proposé par  
Louisette  
Kahane

Samedi 26 janvier  
à 15 h

**Pureté**

Documentaire 2002 – 60' – Réalisatrice : Anat Zuria, Israël – Hébreu sous-titré français.

La réalisatrice évoque à travers le témoignage de trois femmes la *Tohora*, ensemble de règles de purification féminine au cœur de la vie des familles juives orthodoxes.

Avec pudeur, ces femmes témoignent de la façon dont elles vivent ces règles contraignantes, certaines les acceptant pleinement, d'autres avec plus de réticences.

Samedi 16 Février à 15 h

**Petite conversation familiale**

Documentaire 1999 – 67' – Réalisatrice : Hélène Lapiower – français-anglais sous-titré français.

La réalisatrice, fille de parents immigrés juifs polonais, a filmé sept années durant sa famille éparpillée en Belgique, en France, aux États-Unis. Certains se sont mariés avec des non-Juifs de toutes origines. Avec un regard à la fois tendre et plein d'humour la réalisatrice s'interroge à travers les membres de sa famille sur la filiation, l'appartenance au judaïsme, la tradition, l'orthodoxie, le métissage.

Samedi 29 mars à 15 h

**Mirele Efos**

Fiction 1929 – 80' – Réalisateur : Josef Berne – yiddish sous-titré anglais.

Inspiré du célèbre drame de Jacob Gordin. À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, à Grodno en Biélorussie, Mirele, femme pieuse et riche, se voue entièrement à ses enfants. Elle renonce à sa fortune au profit de son fils aîné. Le film retrace, sur un mode tragique, le conflit qui l'oppose à ce fils ingrat et à sa belle-fille.

שבת דעם 26סטן יאנואר – 15 אָז' טהורה

דאָקומענטאַר 2002 – 60 מינוט, רעזשיסאָרין : ענת צוריה, עברית, פֿראַנצייזישע אונטערשריפטן די רעזשיסאָרין שטעלט פֿאַר, דורכן עדות־זאָגן פֿון דרש פֿרויען, די דינים פֿון טהרה – די געזעצעבונג וועגן פֿרויען־ריינקייט וואָס געפֿינט זיך אין צענטער פֿונעם פֿרומען משפּחה־לעבן. נישט פֿאַרבייגנדיק זייער צניעות, דערציילן די פֿרויען־עדות ווי אַזוי זיי פֿילן אָפּ די דאָזיקע שטרענגע דינים, וואָס טייל פֿרויען נעמען פֿולשטענדיק אָן, בשעת אַנדערע האָבן אויסצוזעצן קעגן זיי.

שבת דעם 16טן פֿעברואַר – 15 אָז' קליינער משפּחה־שמועס

דאָקומענטאַר 1999 – 67 מינוט, רעזשיסאָרין : העלען לאַפּיאָווער, פֿראַנצייזיש און ענגליש מיט פֿראַנצייזישע אונטערשריפטן. די רעזשיסאָרין, אַ טאָכטער פֿון ייִדישע אימיגראַנטן פֿון פּוילן, האָט פֿילמירט אין פֿאַרלויף פֿון זיבן יאָר איר פֿאַמיליע, אַ צעזיטע איבער בעלגיע, פֿראַנקרײַך און די פֿאַראייניקטע שטאַטן. אַ טייל האָבן חתונה געהאַט מיט נישט־ייִדן פֿון פֿאַרשיידענע אָפּשטאַם. די רעזשיסאָרין וואַרפֿט אויף אירע קרובֿים אַ בליק פֿול מיט צערטלעכקייט און גלעכצשטיק מיט הומאָר, און קלערט אַרען דורך זייער פֿאַרמיטלונג אין די פֿראַגעס פֿון אָפּשטאַם, אָנגעהערקייט צו ייִדישקייט, טראַדיציע, פֿרומקייט, פֿעלקער־מישונג.

שבת דעם 29סטן מאַרץ – 15 אָז' מירעלע אפֿרת

פֿיקציע 1929 – 80 מינוט, רעזשיסאָר : יוסף בערנע, ייִדיש מיט ענגלישע אונטערשריפטן אינספּירירט אין יעקבֿ גאַרדינס באַרימטער דראַמע. די האַנדלונג קומט פֿאַר אין גראַדנע, סוף 19טן יאָרהונדערט. מירעלע, די פֿרומע און רעכע אַלמנה, לעבט נאָר פֿאַר אירע קינדער און זאָגט זיך אָפּ פֿון איר פֿאַרמעגן לטובֿת דעם בכור. דער פֿילם דערציילט דעם טראַגישן סיכסוך וואָס ברעכט אויס צווישן דער מאַמען, דער שנוור און דעם אומדאָנקבאַרן זון.

# Agenda des manifestations

Les cours et les ateliers culturels (chorale, théâtre, musique klezmer, atelier traduction, cercle de conversation) sont indiqués ou détaillés (atelier cuisine) en pages 14 et 15.

## Janvier 2008 Pages

<b>Mardi 8</b>	20h30	Conférence en français	2/7 Les immigrés juifs en France	5
<b>Dimanche 13</b>	10h	Séminaire de littérature yiddish	Le roman Di mishpokhe Mashber de Der Nister	4
<b>Mardi 15</b>	20h30	Rencontre avec Daniel Mendelsohn	Les Disparus	7
<b>Vendredi 18</b>	14h30	À la découverte des peintres juifs	Les heures chaudes de Montparnasse	11
<b>Samedi 19</b>	14h30	La bibliothèque Medem "à livre ouvert"	Le portrait rencontre avec Pierre Assouline	8
	16h30	La bibliothèque Medem "à livre ouvert" à partir de 14 h : vente de livres	Un prénom républicain rencontre avec B. Burko Falcman	8
<b>Dimanche 20</b>	14h30	La bibliothèque Medem "à livre ouvert"	rencontre avec Anna Alter	8
	16h30	La bibliothèque Medem "à livre ouvert" à partir de 14 h : vente de livres	rencontre avec Rachel Ertel	8
<b>Samedi 26</b>	15 h	Film	Pureté de Anat Zuria	18

## Février 2008 Pages

<b>Mardi 5</b>	20h30	Conférence en français	3/7 Les immigrés juifs en France	5
<b>Mercredi 6</b>	20h	Conférence en français	1/4 Autour d'un conte	5
<b>Samedi 9</b>	15h	Samedi littéraire et musical	Trésors de la phonothèque avec N. Dehan-Rotschild	10
<b>Dimanche 10</b>	10h	Séminaire de littérature yiddish	Moyshe Kulbak et ses poèmes	4
<b>Vendredi 15</b>	14h30	À la découverte des peintres juifs	L'école de Paris au MAHJ	11
<b>Samedi 16</b>	15h	Film	Petite conversation familiale de Hélène Lapiower	18
<b>Mardi 19</b>	20h30	Récital de chansons yiddish	Trio Schaechter	16

## Mars 2008 Pages

<b>Vendredi 7</b>	14h30	À la découverte des peintres juifs	La Ruche	11
<b>Mardi 11</b>	20h30	Conférence en français	4/7 Les immigrés juifs en France	5
<b>Samedi 15</b>	15h	Printemps des poètes	Michèle Tauber : "Hébreu et yiddish..."	16
<b>Dimanche 16</b>	10h	Séminaire de littérature yiddish	Moyshe Kulbak : Disner Tshayld Harold	4
<b>Mercredi 26</b>	20h	Conférence en français	2/4 Autour d'un conte	5
<b>Samedi 29</b>	15h	Film	Mirele Efos de Josef Berne	18
<b>Dimanche 30</b>	14h	Fête pour enfants	Pourim	13
<b>Dimanche 30</b>	18h	Atelier cuisine	« Kikhelekh, petits gâteaux pour accompagner le thé »	15

## À la radio

## אויף ראַדיאָ

### עמיסיע אויף יידיש

### Émission en yiddish

**די יידישע שעה, אויף 94.8 FM Radio J**

**Di yidishe sho, sur Radio J, 94.8 FM**

יעדן דינסטיק פֿון 15.30 ביז 16.30 אָז

**Tous les mardis de 15 h 30 à 16 h 30**

אַ קולטור-פּראָגראַם אָנגעפֿירט דורך זשיל ראַזיע. אויב איר האָט מעלדונגען איבערצוגעבן, אָדער אויב איר ווילט מע זאָל אַנך פֿאַרבעטן רעדן וועגן אָן אונטערנעמונג צי וועגן אַ קולטור-געזעלשאַפֿטלעכן ענין, קלינגט צו אים אָן :

Magazine culturel animé par Gilles Rozier.

Si vous avez des informations à annoncer, si vous souhaitez être invité pour parler d'une activité, d'un sujet culturel ou de société, veuillez le contacter au 01 47 00 14 00.

01 47 00 14 00

# Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַריזער יידיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot, 75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00, fax : 01 47 00 14 47

Méto : Oberkampf, Filles du Calvaire Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

## Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2007 à septembre 2008

Adhésion individuelle : 50 €

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 66 €

Etudiant de moins de 30 ans : 25 €

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels. Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

## Horaires d'ouverture au public de la Maison

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00. Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales.

## Les horaires de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30.

Mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Ces horaires sont également ceux de la Maison pendant les vacances scolaires du dimanche 24 février 2008 au dimanche 9 mars 2008 inclus.

